

The Centre for Translation Monthly Seminar Series
翻譯學研討會系列

Cultural Translation: Speaking to You about Me
文化翻譯 — 言我聽你

Pema Tseden ^{in dialogue with} Evans Chan
萬瑪才旦 ^{對談} 陳耀成

Hong Kong film maker Evans Chan lives between Hong Kong and New York, making films and writing about Hong Kong for an international audience and readership. The interlingual, intercultural and intermedial conditions faced by both Evans Chan and Pema Tseden are representative of contemporary creativity. The HKBU Centre for Translation and Asia Society Hong Kong Center are pleased to engage the two distinguished artists in a dialogue sharing with the audience their experience of interlingual, intercultural and intermedial creativity.

電影導演陳耀成在香港成長，居於紐約，以中、英雙語發表創作及評論。陳耀成與萬瑪才旦均以不同媒介進行創作，面向國際觀眾及讀者，深刻反思自身族群的歷史文化及當代社會精神面貌。是次對談，兩人分享各自在跨文化及跨媒體狀態下的創作經驗。

Moderator 主持

Professor Robert Barnett 羅伯特·班奈特教授
Director of Modern Tibet Studies Programme, Columbia University
美國哥倫比亞大學現代西藏學課程主任

Co-presented 合辦

Centre for Translation, Hong Kong Baptist University
Asia Society Hong Kong Center
香港浸會大學翻譯學研究中心 及 亞洲協會香港中心

31.10.2014 (Fri 星期五) 7:00 pm

Asia Society Hong Kong Center 亞洲協會香港中心
9 Justice Drive, Admiralty, Hong Kong 香港金鐘正義道九號

Hong Kong Baptist University
香港浸會大學

Centre for Translation &
Department of Humanities and Creative Writing
翻譯學研究中心 及 人文及創作系

萬瑪才旦 電影、小說與翻譯
國際研討會

越界西藏
TRANSgressing
TIBET
International Symposium on
Pema Tseden's
Films, Fictions, and Translations

30.10.2014 (Thurs 星期四)

9:30am – 12:30pm & 2:00pm – 6:00pm

AC Hall, Hong Kong Baptist University
香港浸會大學 大學會堂

Co-presented by 合辦



Co-presented by 合辦



In Association with 合作伙伴



Pema Tseden's films, short stories and literary translations are expressive moments of self-representation of contemporary Tibetan lives. His use of varying media in the context of international reception has allowed his works to develop unique intermedial and intercultural dimensions. The speakers of this symposium will explore the literary, artistic and cultural significance of Pema Tseden's creative repertoire within the framework of the contemporary Tibetan situation.

萬瑪才旦既是電影導演，又是小說作家、文學翻譯，其作品對當代藏族文化及藏人生存狀態有深刻的反思和細膩的敘述。他以不同媒體表意，成為了國際文化場域中一把獨特的民族聲音；無論在創作和接收之中，他的作品持續地產生跨文化及跨媒體意涵。是次研討會將多方面探討他的電影、文學、翻譯作品，以及他的作品內外的跨文化和跨媒體維度。

Speakers 講者

Professor Chris Berry 裴開瑞教授

Department of Film Studies, King's College London
倫敦國王學院電影研究系

Dr Vanessa Frangville 方文莎博士

School of Languages and Cultures,
Victoria University of Wellington
新西蘭惠靈頓維多利亞大學語言及文化學院

Professor Izumi Hoshi 星泉副教授

Research Institute for Languages and Cultures
of Asia and Africa, Tokyo University of Foreign Studies
東京外國語大學亞非言語文化研究所

Mr Longrinchen 龍仁青先生

Qinghai Writer
青海省作家

Professor Kwai-cheung Lo 羅貴祥教授

Department of Humanities and Creative Writing,
Hong Kong Baptist University
香港浸會大學人文及創作系

Professor Patricia Schiaffini 龐思亞教授

Department of Modern Languages and Literatures,
Southwestern University
美國西南大學現代語言及文學系

Professor Jessica Yeung 楊慧儀副教授

Translation Programme, Hong Kong Baptist University
香港浸會大學翻譯課程

Mr Liang Ying 應亮先生

Film Director, Part-time Lecturer of School of Film & TV,
The Hong Kong Academy for Performing Arts
中國電影導演 香港演藝學院電影電視學院兼職講師

Pema Tseden

Born of Tibetan descent in the Amdo Tibetan region of Qinghai Province, educated in Qinghai and Beijing. As an auteur in the cinema he has won major international prizes with his films including *The Silent Holy Stones* and *Old Dog*. His short stories, some written in Tibetan and others in Chinese, have also captured international attention and been translated into English, French, German, Czech and Japanese. His is also a prolific literary translator of Tibetan literature into Chinese.

萬瑪才旦

生於青海安多藏區，母語為藏語。2000開始電影編導工作，是中國境內第一位以藏語拍攝完整長片的導演，《靜靜的嘛呢石》、《老狗》等多部影片得到布魯克林國際電影節最佳影片、東京FILMeX國際電影節最佳影片等多個國際獎項。他以藏、中雙語進行短篇小說創作，已出版多部藏文、中文小說集，作品翻譯成英、法、德、日、捷克等語言。萬瑪才旦在創作電影和小說之前，已經翻譯了多個藏文古典及現代文本，至今累積了不少翻譯作品，是藏中文學翻譯一個重要推動者。

Seat reservation and enquiries
報名方式及詳情查詢

3411 5383

Email:
ctn@hkbu.edu.hk

The symposium will be
conducted in Mandarin
Chinese and English.
Interpreting service will be
provided.
研討會將以中文及英語進行
大會設傳譯服務